

La presencia de terminología medioambiental en textos de divulgación alemanes

Raffo, Carlos
Universidad Nacional de Córdoba
Universidad Nacional del Comahue

Rodríguez O'Dwyer, Laura
Universidad Nacional del Comahue

RESUMEN

Debido a una presencia cada vez más notable de terminología de las áreas de ecología y medioambiente en textos en alemán, se ha propuesto analizar la magnitud de este fenómeno. El término *Nachhaltigkeit* (sustentabilidad) tiene más de diez millones de entradas en *Google* y ha invadido tanto los campos de la economía como de la política. Asimismo, las temáticas y problemáticas actuales sobre la protección del medioambiente han sido y son centrales en discusiones políticas, sociales y hasta culturales en el seno de la sociedad mundial, particularmente en Alemania. Consecuentemente, la aparición frecuente de esta terminología constituye ahora un tema no sólo de actualidad sino también de análisis lingüístico. Enmarcado en la misión de la cátedra de lectocomprensión en alemán del Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos de la UNComahue, este trabajo se propone analizar términos pertenecientes al área del medio ambiente presentes en distintas esferas del discurso. El corpus seleccionado está constituido por textos auténticos lo que permitirá a los alumnos enfrentarse a los textos e interpretar dichos términos en diversos contextos. Se espera que el trabajo contribuya a una mejor lectura comprensiva de textos de divulgación mediante el uso de estrategias lectoras por parte de los alumnos.

Palabras clave: alemán, terminología ambiental, lectocomprensión

ABSTRACT

Due to the increasingly notorious presence of ecological and environmental terminology in German texts, the need to analyse the magnitude of this phenomenon has arisen. The term *Nachhaltigkeit* (sustainability) has over ten million Google results and has invaded not only the fields of economics but also of politics. Furthermore, the current topics and issues on environmental protection have been and are still fundamental in political, social, and cultural discussions within the global society, and particularly in the German society. Consequently, the frequent appearance of this terminology is not only a trending topic, but it is also the subject of linguistic analysis. This research, within the framework of the Chair Reading-comprehension in German of the Department of Foreign Languages for Specific Purposes (Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos), at Universidad Nacional del Comahue, aims at analysing terms that belong to the environmental field which are present in different discourses. The selected corpus consists of authentic texts which will enable students to have a better approach to the texts and to interpret the terminology within different contexts. We hope this paper contributes to a better reading comprehension of informative texts by means of the use of reading strategies by students.

Keywords: German, environmental terminology, reading comprehension

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo surge de la investigación docente en el marco de la cátedra “Lectura bibliográfica, humanística y técnica” perteneciente al Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos de la Universidad Nacional del Comahue. Como su nombre lo indica, la asignatura está apuntada a la lectura de bibliografía en alemán perteneciente a diversas áreas. Es así que los alumnos que asisten a las clases pertenecen a diferentes carreras y realizan un valioso aporte desde su área de especialidad. Esta misma realidad representa asimismo un gran desafío a la hora de la selección de textos a tratar cuyo denominador común radica en ser académicos y auténticos. Partiendo de esta premisa, se intenta ofrecer una gama de textos que abarquen las áreas de interés objetivo de los alumnos que cursan cada año. Como se dijo previamente y respondiendo a la naturaleza misma del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto comprensión, los estudiantes juegan un rol fundamental en el aporte de sus conocimientos especializados pertenecientes a su área. Sin embargo, la terminología perteneciente al área de ecología y medioambiente parece permearse a diversas áreas del discurso, independientemente de la naturaleza de estas últimas. Es por esto que consideramos este tema un capital de estudio e investigación sumamente interesante; siempre en vistas a la optimización de la labor docente como facilitadores en el contexto de la mencionada asignatura. Sin dudas, esta permeabilidad se debe al lugar que ocupan actualmente las cuestiones referidas tanto al estado de los diferentes recursos de nuestro planeta como a su conservación y protección. Nos proponemos entonces, analizar términos pertenecientes al área del medio ambiente y su protección presentes en distintas esferas del discurso. El corpus seleccionado para el análisis está constituido por textos auténticos. Se espera poder contribuir a una mejor lectura comprensiva de textos de divulgación en alemán mediante la provisión de herramientas para que los alumnos puedan interpretar dichos términos en diversos contextos; siempre de la mano del uso eficiente de estrategias de lectura.

MARCO TEÓRICO

Retomando la idea mencionada sobre la ubicuidad de la terminología perteneciente al área del medio ambiente, consideramos que la definición de medio ambiente propuesta por Hajek (2002 citado en Alonso & Decesaris 2007) constituye una herramienta sumamente útil para el presente trabajo. El autor se refiere al medio ambiente “como un sistema global complejo, con múltiples y variadas funciones, cambiante, dinámico y evolutivo en el tiempo, y formado por los sistemas físico, biológico, social, económico, político y cultural en que vive el hombre y demás organismos” (p. 4). En base a esta definición podemos deducir que al referirse a diversos ámbitos, los términos sobre medio ambiente estarán presentes también en distintas esferas del discurso. Por otra parte, debido a su naturaleza dinámica y evolutiva, es de esperarse que la terminología también cambie y cobre nuevos significados con el tiempo. Finalmente, por tratarse de temáticas de alta influencia social, los vocablos pertenecientes al área resultan de interés para la sociedad en general y no exclusivamente para la comunidad técnica.

Por otra parte, Cabré (2003) ofrece la propuesta de TCT (Teoría Comunicativa de la Terminología) cuyo apartado sobre *Teoría de las puertas* refiere a la naturaleza múltiple de los términos. La autora menciona tres dimensiones de las unidades terminológicas que constituyen aspectos inseparables de las mismas. Se distingue entre las *puertas* conceptual, lingüística y comunicativa. Consideramos que esta visión multidimensional del estudio de unidades terminológicas es relevante en cuanto enfatiza el estudio de estas de manera múltiple sin perjuicio de la predominancia de una de sus dimensiones al momento de realizar un análisis concreto. Es así que cuando analicemos una unidad terminológica siempre estarán presentes su

concepto, su idiosincrasia cognitiva y social y el espacio que comparte con otras unidades pertenecientes a otros sistemas de expresión.

En cuanto a la enseñanza-aprendizaje de la lectocomprensión en una lengua extranjera, cabe recalcar la gran relevancia del uso de estrategias de lectura. Un lector estratégico debe leer con un objetivo claro, utilizar su conocimiento previo, inferir e interpretar, comprobar su comprensión a lo largo de la lectura, releer si fuera necesario, ordenar, analizar y resumir la información presentada. Respecto a esto, González de Doña et al. (2008) proponen una interesante clasificación de estrategias de lectura. La primera distinción que realizan distingue entre estrategias directas e indirectas; las primeras están relacionadas directamente con el procesamiento de la LE y su comprensión lectora. Las estrategias directas son las utilizadas por los aprendientes para lograr la aprehensión del componente lingüístico. Las indirectas en cambio, no pueden evaluarse de acuerdo a los mismos criterios que las directas y a que hacen referencia al componente afectivo del aprendiente.

Retomando las estrategias directas, encontramos la sub-clasificación entre estrategias de decodificación y cognitivas. Las primeras tratan sobre la transferencia de conocimientos entre un idioma y otro para ser utilizados en la correcta expresión del contenido textual mientras que las cognitivas refieren a la inferencia que hace el aprendiente para construir el significado de un texto. De acuerdo a las autoras, dentro de las estrategias cognitivas se encuentran las estrategias léxicas, en las que nos focalizaremos a los efectos de este trabajo. Estas últimas hacen referencia a la identificación y asignación de significado a las palabras de un texto determinado. En este proceso las palabras transparentes y la inferencia en base al conocimiento de la L1 constituyen recursos claves. Como ejemplo de palabras transparentes podemos tomar del alemán la palabra *Ökologie* (ecología). Estrechamente relacionada a las estrategias léxicas, encontramos la de “recuperación de significado” que tiene que ver con el uso de los significados asignados correctamente en forma previa cuando sean nuevamente necesarios.

ANÁLISIS

Se analizaron 16 artículos de revistas científicas pertenecientes a las áreas de Ecología, Psicología, Política, Economía, Psicosociología y Sociología.

Para realizar el análisis se seleccionaron, debido a su reiterado uso en los textos, 8 términos a saber: *Umwelt* (medio ambiente), *Nachhaltigkeit* (sustentabilidad), *Ökologie* (ecología), *politische Ökologie* (ecología política), *Umweltgerechtigkeit* (equidad ambiental), *Umweltpsychologie* (psicología ambiental), *ökologische Psychologie* (ecopsicología), *nachhaltige Universität* (universidad sustentable).

Luego se analizó cada uno en el texto donde es utilizado y se tuvo en cuenta su significado en contexto, la categoría de la palabra, la frecuencia de aparición en el texto y el área a la que pertenece. Posteriormente, se transfirió la información obtenida en una grilla y se realizó el análisis descriptivo.

Los términos seleccionados, si bien no todos se encuentran en textos pertenecientes netamente al área de ecología y medio ambiente, conservan el significado propio que tendrían en un texto del área que les da origen. A continuación consideramos relevante mencionar brevemente las definiciones de algunas de las palabras analizadas en contexto que no pertenecen al grupo de vocablos mayormente utilizados y por lo tanto, pueden resultar desconocidos para los estudiantes.

El término *politische Ökologie* (ecología política) hace referencia a la disciplina que intenta explicar los cambios ambientales que afectan aspectos históricos, políticos, económicos y

sociales. Asimismo busca tanto replantear las maneras de producción, consumo y distribución de bienes y servicios como también encontrar nuevas maneras de concebir la naturaleza.

En estrecha relación con la expresión anterior, se presenta *Umweltgerechtigkeit* (equidad ambiental) como uno de los temas de análisis de esta disciplina y que apunta a la división generada por los problemas ambientales en grupos beneficiados y perjudicados.

Por otro lado, *Umweltpsychologie* (psicología ambiental) denota la sub-disciplina que se ocupa de la interacción del ser humano con su medio ambiente; relación que es a su vez dialéctica.

Dentro del marco de las relaciones interdisciplinarias, encontramos también el siguiente término: *ökologische Psychologie* (ecopsicología). En este caso, se trata de un concepto que va más allá del descripto anteriormente ya que no sólo denota las interacciones humanos – medio ambiente sino que también pretende crear nuevas conexiones entre el ser humano y su propia naturaleza y con la naturaleza externa a él.

Finalmente, la expresión *nachhaltige Universität* (universidad sustentable) refleja los proyectos y esfuerzos de este tipo de institución educativa para la racionalización de las condiciones humanas fundamentales con el fin de incrementar los beneficios para la sociedad sin perjudicar al medio ambiente. Es de destacar que la asociación de palabras *nachhaltig* y *Universität* no es una colocación ya instaurada en la lengua alemana ni un término conocido por todos los hablantes. La creación de este término que clasifica y califica a la universidad no sólo se condice con un lineamiento social, educativo y medioambiental, sino que atiende a una necesidad de la sociedad alemana en respuesta a su interés por el medioambiente.

El proceso de interpretación y de investigación terminológica constituye una fase no menor en el trabajo que realizarán los alumnos. Si bien, varios términos serán interpretados, como se dijo anteriormente, gracias a los conocimientos previos y los conocimientos específicos en la lengua materna, también es cierto que, en algunos casos, habrá que realizar cierta búsqueda terminológica. Para tal fin, se los orientará en la formulación de hipótesis sobre el equivalente en español y en la realización de un análisis morfológico de los términos. Queremos destacar que aunque estas técnicas también se utilizan en traducción, esta última no constituye un fin en sí mismo en los cursos de lectocomprensión. En este caso, la búsqueda del equivalente adecuado es de vital importancia para la elaboración de glosarios. En este proceso entrarán en juego las estrategias mencionadas con anterioridad sobre los procesos inferenciales que realizan los aprendientes al moverse entre un idioma y otro. Es de fundamental importancia ofrecerles a los alumnos la formación en el uso de estas estrategias mediante la práctica constante de ellas de manera tal que logren a futuro apropiárselas y aplicarlas en otras instancias por venir; esto constituye uno de los elementos que los ayudarán a convertirse en lectores autónomos.

PROPUESTA DIDÁCTICA

Consideramos que este pequeño análisis constituye el primer paso para contribuir a la formación de nuestros estudiantes en lectocomprensión. La transferencia del resultado de este tipo de análisis a las futuras lecturas individuales de cada alumno ayudará a la adquisición de vocabulario recurrente lo que a su vez facilitará y agilizará el proceso de lectura en sí. En lo que concierne específicamente a la aplicación áulica, una posible propuesta práctica consiste en, primeramente, seleccionar un texto breve que presente algunas expresiones referidas al medio ambiente y realizar una lectura comprensiva grupal. En esta instancia, el intercambio entre los alumnos y el debate que puede surgir a partir de los textos tanto a nivel temático como a nivel lingüístico será muy enriquecedor para los pasos siguientes y para la formación general del curso. Luego se procede a dividir a los estudiantes de acuerdo a su área de estudio para que

trabajen en esta oportunidad con textos específicos de su especialidad en los que también se encuentren los términos analizados previamente. Posteriormente al trabajo grupal, se hace en plenario la presentación de las ideas centrales de los textos de cada grupo. De esta manera, partiendo de una temática principal (medio ambiente) todos pueden realizar aportes desde su área agregando así los matices presentes en cada esfera, dado que, como mencionamos previamente, el aporte de conocimientos específicos por parte de los estudiantes es uno de los protagonistas en la lectocomprensión. A su vez, en el intercambio de aporte que realice cada alumno o grupo desde sus conocimientos especializados, se verán reflejadas las tres dimensiones que están siempre presentes en las unidades terminológicas como lo menciona Cabré.

Adicionalmente, se hará hincapié en la confección de glosarios que les permitan a los aprendientes reciclar los términos más frecuentes en los textos de su especialidad. En este sentido, también es de suma importancia brindar modelos de glosarios que servirán de propuestas para que luego cada estudiante seleccione el o los que más se adecuen a sus necesidades y estilo de aprendizaje. Como en otras instancias del proceso de enseñanza-aprendizaje, consideramos que es fundamental no sólo brindar las herramientas sino también enfatizar el propósito de cada una de ellas de manera que los alumnos puedan visualizar su eficacia y luego realizar elecciones a conciencia.

Finalmente, se logra no sólo realizar un trabajo de lectura comprensiva y estratégica prestando especial atención al vocabulario, sino también tratar una temática de gran impacto social que afecta e interesa al grupo como sociedad.

CONCLUSIONES

La temática de ecología y medioambiente no sólo constituye valores y aspiraciones clave en el seno de la cultura y sociedad alemana, sino que también forma parte de un área del saber muy relevante, frecuente y actual en la sociedad germano-hablante. Consideramos que el trabajo sobre textos auténticos con terminología medioambiental será un gran aporte para los alumnos, tanto a nivel académico como a nivel cultural. Las lenguas vivas tienen la característica de que sus términos cobran nuevos significados a través del tiempo y cobran nuevos matices de sentido.

En el trabajo con terminología del área de ecología es de gran importancia la suma de conocimientos previos, la cosmogonía, la idiosincrasia y el área específica en la que se forman los alumnos. Al interpretar este tipo de textos, esos saberes confluirán para la adquisición de un nuevo conocimiento y una nueva apreciación del trabajo de glosarios con terminología técnica, el uso de estrategias de lectura, la introducción a la interpretación de textos técnicos y científicos, la comprensión de textos de las ciencias sociales, la búsqueda y el manejo de terminología en la lengua materna y extranjera, el conocimiento y entendimiento cultural, la sensibilización con el medioambiente y la apertura al debate sobre la temática del medioambiente.

Esta investigación conforma el paso inicial en el trabajo de cátedra con unidades terminológicas pertenecientes a diversas áreas. Posteriormente, se buscará perfeccionar la metodología aplicada a la luz de los resultados obtenidos en el aula y en vistas a mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectocomprensión.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso, A. & Decesaris, J. (2007). *El léxico del medio ambiente en los diccionarios generales*. Recuperado de: http://www.iula.upf.edu/agenda/age019_06.pdf

Cabré M. T. (2003). Investigar en terminología: posibilidades y líneas de trabajo. En Ortega, E. (dir.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (volumen 1)*. Granada: Atrio, 495-512.

González de Doña, M.G. et al. (2008). *Tipología de estrategias de aprendizaje para la comprensión lectora en inglés en la modalidad EaD*. Recuperado de:
<http://www.um.es/ead/red/20/monica.pdf>